

Maria THEDIM

FORMAÇÃO ACADÊMICA

- 2018 **Universidade Sorbonne Nouvelle** – Paris 3 / Ciências da Linguagem: descrição, teorização e conhecimento: **Doutorado em Didática de Línguas e Culturas**
Tese de doutorado: *A brasilidade segundo os manuais de português língua estrangeira (PLE): desafios* da época da Monarquia Católica à era da globalização – Paris, FRANÇA
- 2023 **Universidade de Aix-Marseille** – **Diploma Universitário de Pós-Graduação (DESU) – Guia Profissional Conferencista¹** (Línguas: inglês e francês) com especialização em Patrimônio Francês e Turismo Sustentável – Aix-en-Provence, FRANÇA
- 2011 IAE – Escola de Administração de Empresas, **Universidade de Savoie** – **Mestrado em Gestão Internacional e Logística** – Chambéry, FRANÇA
- 1996 **Pontifícia Universidade Católica de São Paulo – PUC** – Faculdade de Letras – **Bacharelado em Tradução: -Francês ⇔ Português** – São Paulo, BRASIL

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL NO ENSINO SUPERIOR FRANCÊS

- 2025 **Universidade de Aix-Marseille** (Faculdade de Direito e Ciências Políticas): **Professora de inglês**
2024 em regime de meio período – Disciplina ministrada para o primeiro ano do curso de graduação: **Introdução às culturas jurídicas do mundo anglófono** – Materiais didáticos utilizados: plataforma de aprendizagem MOODLE – Aix-en-Provence e Arles, FRANÇA
- 2020 **Universidade de Avignon** (Departamento de Ciência, Tecnologia e Saúde): **Professora de inglês** em
2024 regime de meio período para o Bacharelado Profissional em Transição Agroecológica, para o primeiro ano de Mestrado em Hidrologia, Solo e Meio Ambiente: e para o segundo ano de Mestrado em Engenharia de Produção de Alimentos. Cursos ministrados: **Inglês para Objetivos Específicos** preparação para o **TOEIC** (Test of English for International Communication),— Materiais didáticos utilizados: plataforma de aprendizagem MOODLE – Avignon
- 2016 **Universidade de Savoie** (Departamento LANSAD): Professora de Inglês em tempo parcial – **Inglês**
2020 **para Objetivos Específicos** para alunos do primeiro ano do curso de graduação em Sociologia — Materiais didáticos utilizados: plataforma de aprendizagem MOODLE – Chambéry
- 2016 **Universidade Sorbonne Nouvelle** – Paris 3: – Professora Adida de Ensino e Pesquisa (ATER) em
2013 tempo integral no Departamento de Estudos Ibéricos e Latino-Americanos (EILA) – Disciplinas ministradas para os cursos de graduação: **técnicas de argumentação, compreensão e produção oral, tradução, didática do português e gramática aplicada para e Civilização Brasileira**. Disciplina ministrada para o Mestrado e Doutorado em Estudos Interdisciplinares: **Português Língua Estrangeira**. (níveis: iniciante, intermediário e avançado) Materiais didáticos utilizados: plataforma de aprendizagem MOODLE – Paris

EXPERIÊNCIA COMO PROFISSIONAL LIBERAL

- Desde 2011 Disciplinas ministradas: inglês, francês e português / Teoria e prática da tradução (francês ⇔ português/ francês ⇔ inglês) / Metodologia científica / Comunicação intercultural – aulas presenciais e por videoconferência para diversas empresas e organizações/ administrações internacionais (ONU/ OECD/ governo canadense/...)
- Desde 2018 Tradutora e intérprete juramentada nomeada pelo Tribunal de Chambéry² (português ⇔ francês)
- Desde 2025 Tradutora juramentada nomeada pelo Tribunal de Chambéry (inglês ⇔ francês)

¹ O guia-conferencista é um mediador cultural com livre acesso aos museus e monumentos históricos franceses.

² É o Tribunal de segunda instância. Intervém quando uma das partes recorre da decisão de primeira instância.

CURSOS DE ATUALIZAÇÃO RELACIONADOS À TRADUÇÃO JURÍDICA

- 2024 “O Tradutor e/ou Intérprete enquanto Perito Judicial e Tributação” – Formação FMC
- “Enquadramento e Estatuto Profissional do Tradutor-Intérprete Juramentado”, FORM-ETI
- “O Tradutor/Intérprete Juramentado na Era Digital”, Formação FMC
- “Pesquisa e Criação na Tradução: Práticas, Desafios e Perspectivas”, ESIT – Escola Superior de Intérpretes e Tradutores
- “Os primórdios da 17^{ème} Legislatura”, com contribuições de Georges Bergougous, ex-diretor do Departamento de Assuntos Jurídicos da Assembleia Nacional Francesa, e Pierre Januel, jornalista; conferência realizada no âmbito da série “Almoços de Direito Parlamentar” – Sessão de 2 de dezembro de 2024, organizada por Damien Connil (Universidade de Pau), Priscilla Jensel-Monge (Universidade de Aix-Marseille) e Audrey de Montis (Universidade de Rennes)
- 2023 “Workshop de Formação Jurídica” (PT-FR-PT), APT Tradutores (Associação Portuguesa de Tradutores)

EVENTOS UNIVERSITÁRIOS INTERNACIONAIS

- 2021 Organizadora do Seminário Intercultural realizado de 20 a 23 de julho na CNAM – Escola de Engenharia, Agroparc, Avignon – França. Apresentação do artigo “As diferentes etapas de uma imersão intercultural”
- 2019 Professora convidada pelo Programa de Cátedras de Pesquisa do Canadá para avaliar candidaturas à Cátedra de Pesquisa em “Comunicação Intercultural e Tecnologias de Gestão em Contextos Pluralistas”.
- 2017 Apresentação do artigo “A Representação dos Afro-brasileiros nos Livros Didáticos de Português como Língua Estrangeira” – apresentado na conferência Representações de Africanos e Pessoas de Ascendência Africana nos Livros Didáticos Escolares. Perspectivas Afro-Descoloniais: Questões Práticas e Teóricas, Universidade Gaston Berger, Saint Louis, Senegal
- 2014 Estadia de pesquisa na Universidade de Nova York, financiada pela Universidade Sorbonne - Paris 3 (Serviço de Relações Internacionais e Europeias + Escola de Doutorado 122 “Europa Latina - América Latina”) e pelo Instituto das Américas, polo Nordeste
- 2007 11º Congresso da ARIC (Associação para a Pesquisa Intercultural) – Apresentação do artigo “O inglês como instrumento de poder no Brasil” (Timisoara – Romênia)

VIDA ASSOCIATIVA.

- Desde 2025 Membro da UNETICA (União Nacional de Peritos Tradutores e Intérpretes junto aos Tribunais de Apelação)
- Desde 2024 Membro da Graham Artistic Association for Europe
- Desde 2019 Membro ativo da STU-ALHU (Serviço de Tradutores de Urgência – Assistência Linguística Humanitária e de Emergência)
- Desde 2013 Membro do SJE - Syndicat de Journalistes et Écrivains (Sindicato de Jornalistas e Escritores), Paris (fundado em 1841 por George Sand)
- 2020 Responsável da filial de Avignon da Associação Internacional para o Intercâmbio de Estudantes para Experiência Técnica (IAESTE) França
- 2023